

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АВТОМАТИЗИРОВАННЫХ СИСТЕМ В ЛИНГВОДИДАКТИКЕ И ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

На современном этапе развития общества любые производственные процессы немыслимы без их широкой автоматизации. Автоматизация – это одно из основных направлений научно-технического прогресса. Под автоматизацией понимают применение технических средств, методов и систем управления, освобождающих человека частично или полностью от непосредственного участия в процессах получения, преобразования, передачи и использования полученных данных либо информации.

Автоматизация, в свою очередь, охватывается понятием «информационные технологии», обозначающим систему методов обработки, изготовления, изменения состояния, свойств и формы особого материала – информации [1].

В научной литературе в последние годы часто употребляется понятие «новые информационные технологии» как совокупность методов и средств реализации информационных процессов в различных областях человеческой деятельности, т. е. способов реализации информационной деятельности человека, который рассматривается в качестве биологической информационной системы [4]. Новые информационные технологии, что и отличает их от традиционных методов и подходов, предполагают не только наличие информационного продукта, но и средств, специальных технических инструментов, производства и использования этого информационного продукта. Последние позволяют пользователю не только знакомиться с содержанием информации – усваивать и использовать в деятельности, но и оперативно получать обновленный информационный продукт в объеме и формате, которые адекватны (релевантны) потребностям пользователя.

Информационные технологии на основе использования электронных средств называют «новыми», «современными», «высокими», хотя первоначально в специальной литературе их именовали «компьютерными». Представляется, что последнее название полнее других отражает сущность рассматриваемой дефиниции. Такой подход является правильным, и не только потому, что при нынешних быстрых темпах развития научно-технического прогресса применяемые сегодня современные информационные технологии через некоторое время перестанут быть таковыми, поскольку появятся новые, более современные, но и потому, что новые информационные технологии – это обобщенное понятие. Оно в равной мере относится и к другим технологиям, в том числе и в сфере образования, где компьютерная техника и методы ее использования также имеют основополагающее значение.

Говоря о современных тенденциях в преподавании иностранных языков, следует отметить, что они связаны не только со сменой методической парадигмы, но и с техническим и технологическим оснащением процесса

обучения, что выражено в широком применении новых лингводидактических средств – мультимедийных компьютерных программ с видеоматериалами. К достоинствам этих средств можно отнести следующее: они дают возможность придать традиционному аудиторному занятию эффект новизны, позволяют пользователю не только визуально знакомиться с содержанием информации, но и оперативно получать новый информационный продукт в объеме и формате в соответствии с лингводидактической ситуацией.

В настоящее время существуют два основных класса информационных технологий, направленных на решение переводческих задач – МТ (Machine Translation) или машинный перевод и САТ (Computer-assisted / aided translation) [2, с. 244 – 245].

Программы, (например, PROMT, Socrat, Google Translate, Dictier и др.) обеспечивающие машинный перевод, включают в себя комплекс словарей, тезаурусов, систем проверки орфографии и возможность доступа к различной информации по сетям передачи данных. Данный класс информационных систем может быть ориентирован на конкретный тип документов или предметную область. Кроме указанного, машинный перевод позволяет недостаточно подготовленному пользователю получить грубый (калькированный) перевод с наименьшими затратами времени и сил. Поэтому такой тип перевода может использоваться только как «помощник» в переводческом процессе.

В основу программ САТ положен следующий принцип работы. Они могут включать все программы, используемые для перевода и редактирования полученного текста. Важной составляющей данных программ является *память перевода* (translation memory). Она является своеобразной базой данных, в которой хранятся переводы и их варианты. Во время процесса перевода программа фрагментирует текст на небольшие составляющие отрезки (фразы) и предоставляет возможные варианты перевода, исходя из имеющейся базы данных. Переводчику остается выбрать наиболее подходящий вариант. Если слова или фразы несколько отличаются от сохраненных в базе сегментов текста, то они могут выделяться цветом. Самостоятельный перевод таких фрагментов текста и последующее сохранение в памяти перевода переведенного варианта позволит в дальнейшем переводчику неоднократно использовать этот вариант для аналогичных речевых фрагментов, что актуально, в частности, при переводе текстов большого объема.

Память перевода (translation memory) является уникальным словарем и записной книгой. Она позволяет добавлять ранее переведенные фразы, а также дает возможность применения фильтров для импорта-экспорта файлов различных форматов. Некоторые программы включают также алгоритм нечеткого соответствия (fuzzy matching) [3]. Данный алгоритм позволяет работать с вульгаризмами и сленгом, при переводе которых допустим весьма отдаленный перевод.

Основным отличием программ САТ от машинного перевода является то, что именно переводчик принимает окончательное решение о наиболее точном и

полном варианте перевода. Применение САТ технологий позволяет довести процент эффективности переводов до 80 % [2, с. 244].

Эффективное использование указанных прикладных компьютерных программ для целей перевода предполагает наличие у пользователей специальных знаний и навыков в области информационных технологий. Поэтому в западных странах (Англия, Германия, Франция и др.) курс САТ является неотъемлемой частью программы университетского обучения. В России и Беларуси данный учебный предмет только начинает вводиться в некоторых вузах.

Методологическими особенностями подобных практических курсов являются: принцип модульного построения программы, принцип активного творческого мышления студентов, направленность обучения на формирование самостоятельности суждений, использование демонстрационного материала, внедрение современных форм и методов преподавания в высшей школе.

Следует также отметить, что значительная часть средств и методов компьютерных технологий, а также знаний и навыков устаревает уже через год. Примерно с такой же скоростью устаревает в этой области образование и квалификация специалистов.

Учитывая актуальность получения знаний, умений и навыков выпускниками высших учебных заведений в области информационных технологий, думается, уже сейчас в вузах Беларуси возникла необходимость расширить общеобразовательный курс «Информатики» изучением специализированных прикладных компьютерных программ, в том числе современных программ перевода текстов.

Литература

1. Большой электронный словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.vedu.ru/bigencdic/>. – Дата доступа: 08.09.2013.
2. Кутузов, А.Б. Компьютерные технологии в формировании профессиональной компетенции переводчика / А. Кутузов // Языки профессиональной коммуникации: Сб. статей третьей междунар. науч. конф.. – Т. 2. – Челябинск: ЧГПУ, 2007 г.
3. Системы Translation Memory TRADOS [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.russian-translators.ru/docs/TRADOS_ProductGuide.pdf. – Дата доступа: 08.09.2013.
4. Современный толковый словарь русского языка Ефремовой Т.Ф. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/searchall.php>. – Дата доступа: 08.09.2013.
5. Цемехман, А.С. Информационные технологии в переводе: Учебный курс / А. Цемехман // Мир перевода. – 2006. – № 1.